

CLÁSICOS INDIA. DIPANKARA (ATISHA)

Atisha: Instrucción sobre el compendio del significado de los Sutras.

Sutrartha-samuccayopadesa.

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.





Atisha: Instrucción sobre el compendio del significado de los sutras.

En sánscrito: *Sutrārtha samuccayopadesa*.

Catálogo del Kangyur de Degé, nº 3957.

¡Homenaje a las Tres Joyas!

Tras haber revisado todas las colecciones básicas de Sutra, las cuales son tan profundas y vastas como el océano y el cielo, yo escribiré con respecto a los significados difíciles de aprehender, que han llegado de los labios de un guru eminente.

En este contexto existen cincuenta símiles, tales como “como la vida” etc., que son utilizados para describir elementos dentro del Camino de los bodhisatvas¹. Entonces yo explicaré un poco cada uno de ellos.

- 1) Cuando se dice: “Es *como la vida*, se refiere a su vitalidad y calor, pensando en ello como si fuera un cuerpo físico con su propia consciencia.” Así pues, lo mismo que los seres quieren y dependen de la vida, el querer y confiar en la mente de la Iluminación² para los bodhisatvas es como la vida.
- 2) La vacuidad y la compasión son *como el padre y la madre*; y sin ellos no se daría el nacimiento de un bodhisatva.
- 3) El recuento de las acciones realizadas durante la toda la vida de uno dedicada a la práctica, y finalmente en la muerte, con el cuidado continuo necesario para estar vigilando siempre estrechamente, es *como el trabajo de una esposa diligente*.
- 4) Las diez acciones virtuosas³ son *como una casa*, pues esta misma casa tiene sus puertas cerradas a los malos destinos⁴.
- 5) Las siete riquezas de los seres nobles⁵, y el tener pocos deseos y contentamiento, son descritos *como riqueza*.

¹ Seres Iluminados. El Camino de los Bodhisatvas es conocido como el Camino Grande o *Mahayana*.

² *Bodhicitta*.

³ Esto es, abstenerse de cometer alguna de las diez acciones no virtuosas: son tres del cuerpo: 1) matar, 2) robar, 3) mantener relaciones sexuales incorrectas; cuatro del habla: 4) mentir, 5) calumniar, 6) insultar, y 7) charlatanería; tres de la mente: 8) codicia, 9) malicia, y 10) mantener visiones erróneas.

⁴ Los renacimientos desafortunados como seres infernales, fantasmas hambrientos, y animales.

- 6) *Como un amigo*, es el símil que se utiliza para aquel con la aspiración de alcanzar el nirvana, cuando está actuando dentro de los Tres Reinos; mientras todas sus acciones están motivadas por una generosidad que no espera ninguna clase de recompensa; mientras considera iguales todos resultados de las acciones impulsadas por el karma, sabiendo que todo lo producido es ilusorio; y mientras alberga una gran compasión hacia los seres, incluso cuando ha realizado que todos los fenómenos carecen de una entidad intrínseca.
- 7) La fe, el estudio, y la renunciación son como *una raíz*.
- 8) La ética moral es como *un campo* en el que son sembradas las Perfecciones.
- 9) Las diez perfecciones⁶ son *como los parientes que nos ayudan*.
- 10) Las seis atenciones son como *un maestro*.
- 11) Las cuatro enseñanzas para no olvidar la mente de la Iluminación presentes en el *Sutra del Capítulo de Kashyapa*⁷ son como *un abad*.
- 12) Los antídotos para los catorce males mencionados en el *Compendio de los entrenamientos*⁸, son comparados a *las mercancías de un tendero*.
- 13) Los cuatro inmensurables⁹ son como *una hermana querida*.
- 14) Las cuatro sustancias preciosas son *como sirvientes*.

⁵ ¿Cuáles son estos siete tesoros? Son el tesoro de la fe, el tesoro de la virtud, el tesoro de la atención consciente, el tesoro del esfuerzo, el tesoro de la escucha, el tesoro de la generosidad, el tesoro del discernimiento. Estos, Uggā, son los siete tesoros que no están expuestos al fuego, a las inundaciones, a los reyes, a los ladrones, o a los herederos llenos de odio. “Uggā Sutta.

⁶ Las diez perfecciones (*dasa-paramita*) son: 1) la Perfección de la generosidad, 2) de la ética moral, 3) de la paciencia, 4) del esfuerzo gozoso, 5) de la concentración, 6) de la sabiduría, 7) de los medios hábiles, 8) de las aspiraciones, 9) de los poderes, y 10) del conocimiento.

⁷ *Kasyapa-parivarta Sutra*: “Kasyapa, si un Héroe que busca la Iluminación es dado a estos cuatro tipos de conducta, perderá sus aspiraciones hacia la Iluminación (*bodhicitta*). ¿Cuáles son las cuatro? 1) Romper la promesa hecha y decepcionar así al preceptor, maestros, y personas dignas de veneración. 2) Provocar perturbación mental en otros que solían estar libres de ella. 3) Poner a aquellos firmemente asentados en el Vehículo Universal bajo sospecha por medio de cuestionar su fama y buena reputación. 4) Tratar duramente a otros y con deshonestidad en vez de hacerlo con la amabilidad de un Héroe que busca la Iluminación.

Kasyapa, si un Héroe que busca la Iluminación se da a estos cuatro tipos de conducta, ello supondrá una pérdida de sus aspiraciones por alcanzar la iluminación.”

⁸ *Siksa-samuccaya*, compuesto por Shantideva.

⁹ Amor, compasión, alegría, y ecuanimidad.

- 15) El símil de *un súbdito*, algo como un perro, o un sirviente, o un sin casta, es usado para describir la descomposición de la arrogancia.
- 16) La meditación, y la meditación superior pura es como *un ojo*.
- 17) El amigo espiritual es como *una enfermera*.
- 18) Las Tres Joyas son como *un rey*.
- 19) Los Tres Reinos purificados son como *el agua hervida*.
- 20) La confianza en la atención mental, la rigurosidad, el pensar cuidadosamente, la modestia, y el remedio para las cuatro visiones erróneas es como *un guía en el camino*.
- 21) El no rechazar a los seres, sino al contrario, abrazar a todas las criaturas es comparado a *la piel de uno*.
- 22) La fe, la ética moral, la renunciación, el estudio, y la sabiduría son como *una diadema*.
- 23) La mente que ansía los objetos internos y externos es como *una enfermedad*.
- 24) El bodhisatva laico que piensa: “Yo me convertiré en alguien santo en una noche”; y el bodhisatva ordenado que piensa: “Yo puedo liberar a los seres del sufrimiento en una noche”, son como *las personas trastornadas mentalmente*.
- 25) El laico que no renuncia a sus campos y demás es como *una persona perezosa*; lo mismo que el monje que no renuncia a la hipocresía y demás. Tal como dice el *Sutra del Montón de conducta*: “El monje que mira las peleas de elefantes lleva un estilo de vida falso.”
- 26) El pensar cuidadosamente es comparado con *una propiedad auspiciosa*.
- 27) Un bodhisatva es como *un tartamudo* incapaz de hablar de los errores y comportamientos inadecuados de los demás; imposibilitado para hablar de sus propias virtudes y para condenar a los otros.
- 28) Un bodhisatva es como *un hombre ciego*, no viendo las faltas de los otros.
- 29) Uno que espera el sagrado Dharma cuando el sagrado Dharma está amenazado es como *un atrapa ladrones*.

30) El bodhisatva es como *un niño*, pues es fácil de complacer, posee un corazón luminoso, una amistad alegre, es respetuoso, se contenta fácilmente, es frugal con la comida, y se satisface fácilmente.

31) El Dharma es como *un mensajero* anunciando más logros del bodhisatva, y más actos que han de crecer desde el corazón.

32) Un bodhisatva es como *un oficial*, firme en su juramento.

33) El es como *un hombre sabio*, el cual no alberga ninguna disposición animosa hacia ningún ser, y es capaz de reconciliar.

34) El es como *un discípulo*, el cual reverencia a su maestro espiritual¹⁰ tres veces al día y tres veces a la noche, realizando acumulaciones de méritos, y observando sus votos.

35) El es como *un recepcionista y escolta* quien trabajando por la Iluminación de todos los seres, desde el principio busca su propia Iluminación.

36) Y trabajando para alcanzar su propia Iluminación mientras se empeña en conseguir el beneficio de los otros desde el principio, él es como *un guía para el ciego*.

37) Para tener la práctica más perfecta de los senderos, conducta, forma de vida, rituales, y visiones, es como *un hombre de la primera época*.

38) Dedicando los méritos de todas las prácticas de los senderos a los demás, es como *el hombre de aspiraciones* en el *Sutra de la nube de joyas*¹¹.

39) Viviendo siempre el significado del gran Camino del Medio¹², es como *la oscuridad*.

40) El debería eliminar las visiones erróneas que surgen, como *un verdugo*.

41) El debería de repeler la falta de atención y la falta de reverencia, como si fueran *ladrones*.

42) La desvergüenza y la falta de atención son como *enemigos*.

43) La falta de atención mental y la de cuidado, es como *un tonto*.

¹⁰ Guru.

¹¹ *Ratnamegha Sutra*.

¹² *Madhyamaka*.

- 44) Las cuatro cosas negras es como *un borracho*.
- 45) El no conocer las formas de estudiar hace a uno como *un animal*.
- 46) Aquel cuya práctica carece de compasión es como *un carnicero*.
- 47) La ruptura de los votos de la liberación individual¹³ es como *no devolver la amabilidad por los favores recibidos*.
- 48) Carecer de destreza en los medios hábiles es ser como *un huérfano*.
- 49) El desconocer la diferencia entre aquello que ha de ser hecho y aquello que ha de ser evitado hace que uno sea como *un loco*.
- 50) No conocer las cincuenta y cinco, y las treinta y dos enseñanzas sobre los impedimentos es como una *posesión demoníaca*.

Y si os preguntáis cuáles son los cincuenta y cinco impedimentos, son como las cosas que aparecen en la *Colección del Bodhisatva*¹⁴.

Así pues:

- 1) Tomado como un solo impedimento: es la falta de atención.
- 2) Tomado como dos: son la desvergüenza y la falta de modestia.
- 3) Tomado como tres: son el deseo, odio, y engaño.
- 4) Tomado como cuatro: son los cuatro destinos impíos.
- 5) Tomado como cinco: es tomar la vida de otros, coger lo que no ha sido dado, cometer adulterio, mentir, y beber intoxicantes.
- 6) Tomado como seis: ser irreverente para con el Buda, el Dharma, la Sangha, la disciplina, el maestro espiritual¹⁵, y los mayores¹⁶.
- 7) Tomado como siete: son los siete tipos de orgullo¹⁷.

¹³ *Pratimoksa*. Son cinco: 1) no matar, 2) no robar, 3) no cometer adulterio, 4) no mentir, y 5) no tomar intoxicantes.

¹⁴ *Bodhisattva pitaka*.

¹⁵ *Guru*.

¹⁶ Los monjes más antiguos y respetables de la comunidad.

¹⁷ “¿Qué es el orgullo?”

Existen siete tipos de orgullo: el orgullo ordinario, el orgullo extraordinario, el orgullo extremo, el orgullo egoísta, el orgullo exagerado, el orgullo de inferioridad, y el orgullo equivocado.

¿Qué es el orgullo ordinario?

El envanecimiento de la mente por el cual piensas de alguien que es inferior a ti: “*Yo soy mejor que él*”; o de alguien que es tu igual: “*Yo soy igual que él*”.

¿Qué es el orgullo extraordinario?

El envanecimiento de la mente por el cual piensas de alguien que es tu igual: “*Yo soy mejor que él*”; o de alguien que es superior a ti: “*Yo soy igual que él*”.

¿Qué es el orgullo extremo?

El envanecimiento de la mente por el cual piensas de alguien que es superior a ti: “*Yo soy mejor que él*”.

¿Qué es el orgullo egoísta?

El envanecimiento de la mente el cual se origina de la noción equivocada de que los cinco montones del aferramiento constituyen un “*Yo*”, y un “*Mío*”.

- 8) Tomado como ocho: son los ocho senderos erróneos¹⁸.
- 9) Tomado como nueve: son las nueve cosas causantes de enfado.
- 10) Tomado como diez: son las diez acciones no virtuosas¹⁹.

Y de esta forma van continuando en el Sutra.

También, las enseñanzas sobre los impedimentos son clasificadas como treinta y dos en el *Sutra noble sobre la instrucción Mahayana*²⁰, en el que dice:

“¡Oh, hija! Existen treinta y dos cosas que son impedimentos para el Mahayana, ya que debido a esos impedimentos los Omniscientes no aparecerán rápidamente. ¿Cuáles son los treinta y dos, te preguntarás?

Son estos:

- 1) Adherirse a los vehículos de los Oyentes y Realizadores solitarios.
- 2) Adherirse a Indra y Brahma.
- 3) Tomar los votos de célibe, pero continuar viviendo la vida del laico.
- 4) Apego a solo una de las perfecciones.
- 5) Envidiar a aquellos que viven en el lujo.
- 6) No dar de forma imparcial a todos los seres.
- 7) Ser laxo en cuanto a la ética moral.
- 8) No ser comprensivo con el pensamiento de otros.
- 9) Acostarse enfadado y con pensamientos maliciosos.
- 10) Llegar a deprimirse.
- 11) El olvido.
- 12) No ocuparse del significado de lo que uno estudia.
- 13) No practicar.
- 14) Tener una práctica que no es noble.
- 15) Acrecentar en orgullo incluso respecto al propio orgullo.
- 16) Las acciones completamente impuras de cuerpo, palabra, y mente.
- 17) No guardar el Sagrado Dharma.
- 18) Ocultar la enseñanza del Maestro.
- 19) Abandonar las cuatro formas de atraer discípulos.
- 20) Rechazar la enseñanza sobre el regocijo puro.
- 21) La intimidación con amigos no virtuosos.
- 22) No compartir el mérito de uno para el logro de la Iluminación.
- 23) No estar en armonía con los Tres Montones²¹.

¿Qué es un orgullo exagerado?

El envanecimiento de la mente por el cual piensas con respecto a las altas realizaciones que no tienes:
“Yo las he logrado”

¿Qué es el orgullo de inferioridad?

El envanecimiento de la mente por el cual piensas de alguien que es muy superior a ti: *“Yo soy tan solo un poquito inferior a él”*

¿Qué es el orgullo equivocado?

El envanecimiento de la mente por el cual piensas: *“Yo poseo buenas cualidades”*, cuando en realidad no eres alguien que posea esas buenas cualidades.” *Vasubandhu*-“Un resumen de los cinco montones.”

¹⁸ Los ocho opuestos al Noble Sendero Óctuple.

¹⁹ Ver *Atisha*: “Enseñanza sobre el sendero de las diez acciones no virtuosas”

²⁰ *Mahāyānopadesa Sutra*.

²¹ Confesión, regocijo, y súplica.

- 24) Envidiar debido a la poca virtud de uno.
- 25) Deprimirse por carecer de destreza en los medios hábiles.
- 26) No recitar las alabanzas a las Tres Joyas a los desconocidos.
- 27) Albergar pensamientos maliciosos hacia un bodhisatva.
- 28) Rechazar una enseñanza sin haberla oído primero.
- 29) No temer las acciones de Mara.
- 30) Sostener conversaciones privadas con personas mundanas e irreligiosas.
- 31) No ayudar en la maduración de los seres.
- 32) No cansarse de renacer.

¡Oh, hija! Estas treinta y dos cosas que te enseñé te las muestro como los verdaderos impedimentos al Mahayana; y es debido a estos impedimentos por lo que no llegará a suceder la omnisciencia.

No obstante, aunque indudablemente este es el caso, ¡Oh, hija!, en el Mahayana hay tantas cualidades virtuosas como obstáculos a él.”

Esto se ha dicho.

Además, aunque en los Sutas uno ve mucho con respecto a los innumerables impedimentos, yo no los enumeraré aquí a todos ellos pues de lo contrario se haría demasiado largo. El bodhisatva principiante que se está entrenando más y más en este sendero debería de consultar esto en el Sutra, y llevarlo a su corazón.

Además, en los Sutas también hay muchas cosas como:

- 1) La maravilla de soportar pacientemente durante mucho tiempo aquello que es difícil de soportar, a pesar del desprecio y la violencia.
- 2) La maravilla del esqueleto montado a caballo yendo de un lado a otro junto a los Cuatro Ríos²² de la existencia cíclica.
- 3) Y también está la maravilla del continuo placer espiritual de cuerpo, palabra, y mente para aquel que ha abandonado el matrimonio y la vida del cabeza de familia, y ha tomado los votos de la vida monástica.
- 4) También está la maravilla de la sabiduría iluminada del significado de la Aseidad²³, buscando y erradicando los obstáculos incluso cuando solo hay una raíz de virtud pequeña.
- 5) Y está también la maravilla de las excelencias del Mahayana y de su Iluminación, buscando y erradicando los obstáculos sin el entrenamiento en los votos de la liberación individual.

Con seguridad, en todos los lugares se habla de las ideas y prácticas de las personas mundanas, las cuales se dice que son tan maravillosas como estas. Sin embargo, tú que eres sabio y deseas la liberación, no te mezcles con estos locos, sino que has de esforzarte en llevar una vida de sinceridad.

Así que, mientras ellos no entren en el sendero excelente que les ha sido explicado, excepto para aquellas acciones tuyas en el ámbito de la compasión, yo me comportaré de esta forma: “Hasta que yo haya logrado los conocimientos superiores y pueda ser

²² Deseo, existencia, visiones erróneas, e ignorancia.

²³ *Tathata*.

capaz de madurar a otros, yo viviré solo como un antílope. Buscaré un maestro espiritual excelente, y estudiaré lleno de fe la Colección de los Sutras.”²⁴

Esta “Instrucción sobre el compendio del significado de los Sutras” fue compuesto por el gran y erudito maestro²⁵ Sri Dipamkara-jñana. El mismo Abad indio y el monje editor y traductor, Tsultrim Rgyalpa, lo tradujeron, editaron, y publicaron.

Traducido al español, y anotado, por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso. Editado a 13/07/2019.



²⁴ *Sutra pitaka*, literalmente la “Canasta o Cesta de los Sutras”.

²⁵ *Ācārya*.